

莉亞·莎朗嘉—觸動心靈的歌聲
LEA SALONGA—
SINGING FROM HER
HEART

2-10-2016

Sun 3PM & 4:45PM

Sha Tin Town Hall

Auditorium

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

莉亞·莎朗嘉—觸動心靈的歌聲

LEA SALONGA—SINGING FROM HER HEART

管弦樂揭幕
Orchestral opener

MENKEN

亞倫孟肯：《萬水千山》
Go The Distance

AZARCON

阿薩剛：《即使》
Even If

SONDHEIM

桑德咸：《萬大事有我》
Not While I'm Around

SAN PEDRO

貝德羅：《搖籃搖搖》
Sa Ugoy Ng Duyan (“Rocking in the Cradle”)

OCAMPO

奧甘寶：《兩個字》
Two Words

OCAMPO

奧甘寶：《你》
Ikaw

ONE DIRECTION

《我的人生故事》
The Story Of My Life

CRUZ

古盧斯：《但願真情無限期》
Sana'y Wala Nang Wakas (“Let there be no end if love is real”)

HANOPOL

漢諾寶：《有人在貧困中長大》
Laki Sa Layaw (“There are people who grow up in poverty”)

節目介紹 P. 1

For programme notes, please turn to P. 1

登記電子報

Sign up for our e-news



hkphil.org

謝拉特·莎朗嘉，指揮

P. 3

Gerard Salonga, conductor

莉亞·莎朗嘉，歌唱家

P. 4

Lea Salonga, vocalist



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling

下載應用程式 Download our app



點讚 Like us on



訂閱頻道 Subscribe to our channel



莉亞·莎朗嘉—觸動心靈的歌聲

LEA SALONGA—SINGING FROM HER HEART



迪士尼共有十多齣電影的配樂出自亞倫孟肯 (1949-) 手筆，《大力士》(1997年發行) 就是其中之一。《大力士》內容圍繞古希臘英雄海格力斯，主題曲《萬水千山》的歌詞由薛普撰寫。歌曲《即使》出自菲律賓極受歡迎的唱作歌手阿薩剛手筆，用於電影《The Bride and the Lover》(中譯：《新娘與情人》)(2013) 的原聲音樂裡。

倫敦有個理髮師把顧客殺害之後，將屍體運到隔壁餅店用來做肉餡餅—這種題材一點也不像合家歡音樂劇的類型，更遑論能一炮而紅。但作曲家兼作詞家桑德威卻憑著生花妙筆，將這個故事寫成《魔街理髮師》，自1979年開演以來一直大受歡迎。其中一首大熱歌曲是充滿深情的二重唱《萬大事有我》。

Alan Menken (b. 1949) wrote the music for a dozen Disney movies including *Hercules* which was released in 1997 which retells the ancient story of the Greek hero and includes the song **Go the Distance** with lyrics by David Zippel. Included in the sound-track for the 2013 movie, *The Bride and the Lover*, the song **Even If** was composed by Cecile Azarcon, one of the Philippines' most successful singer-songwriters.

The story of a London barber who killed his customers and then sent their corpses to the pie shop next door to be made into meat pies might seem an unlikely topic for a smash-hit family musical. But the genius of Stephen Sondheim, who composed the music and wrote the lyrics, ensured the huge success of *Sweeney Todd* from the moment it opened on Broadway in 1979. One of its hit songs was the affectionate duet **Not While I'm Around**.

莉亞·莎朗嘉一觸動心靈的歌聲

LEA SALONGA—SINGING FROM HER HEART

貝德羅 (1913-2002) 不但是菲律賓最成功的作曲家之一，也是當地最受尊崇的音樂教師之一。真摯動人的歌曲《搖籃搖搖》講述一個成年人渴望返老還童，讓他回到搖籃裡面，再次聽見母親為自己唱搖籃曲。

《兩個字》(2004) 是作曲家奧甘寶和詞人森寶斯特別為莎朗嘉的大日子而寫的，讓她在自己的婚禮上演唱。另一首歌曲《你》(1993) 同樣出自奧甘寶手筆，也同樣令人難忘。

英國 X-Factor 除了衍生出《一夜成名》的國際特許經營權，還捧紅了男子組合 One Direction。One Direction 自從在 X-Factor 亮相後就一炮而紅，現時在英國更是紅透半邊天。2013 年底發表的《我的人生故事》是他們的大熱單曲之一，而今天演出的版本肯定令大家耳目一新！

情歌《但願真情無限期》是古盧斯 (1947 年生於馬尼拉) 為歌手古妮塔而寫的作品，而《有人在貧困中長大》則是樂與怒歌手漢諾寶為自己而寫的歌曲，也幾乎成了他的招牌歌。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

Lucio San Pedro (1913-2002) was not only one of the Philippines' most successful composers, he was also one of its most respected music teachers. His evocative song *Sa Ugoy Ng Duyan* ("Rocking in the Cradle") tells of an adult's desire to return to the cradle and hear again a mother's lullaby.

Louie Ocampo wrote the music and Freddie Sampos the lyrics of a very special song for a very special occasion in Lea Salonga's life. They wrote *Two Words* for her to sing at her own wedding in 2004, and another Ocampo's memorable songs, *Ikaw* which he penned in 1993.

The hugely popular British boy band, One Direction, rose to fame following their appearance on the UK "X-Factor" show (which spawned the international "Pop Idol" franchise). One of their hit singles has been the song *The Story of My Life* which they released in late 2013. We hear it in a very unexpected version today!

Born in Manila in 1947, Willy Cruz wrote the popular love song *Sana'y Wala Nang Wakas* ("Let there be no end if love is real") for the singer Sharon Cuneta, while the rock singer Mike Hanopol wrote *Laki Sa Layaw* ("There are people who grow up in poverty") for his own use. It has become very much his trademark song.

PROGRAMME NOTES BY DR MARC ROCHESTER



謝拉特·莎朗嘉 GERARD SALONGA

指揮 Conductor

謝拉特·莎朗嘉兼任音樂總監、指揮及編曲家，屢獲殊榮。他曾與一些傑出的音樂人合作，包括莉亞·莎朗嘉、米高·波爾、布萊克、王力宏、張敬軒、陳潔靈、吳彤、沈洋及莉卡。謝拉特出生於馬尼拉，曾連續四年榮獲菲律賓藝壇最享負盛名的Aliw獎最佳音樂劇總監獎，並於2010年躋身「Aliw名人堂」，表揚其流行音樂會及音樂劇的成就。

謝拉特剛獲香港管弦樂團（港樂）音樂總監梵志登委任為2016/17樂季的助理指揮。同時他將再度為馬來西亞愛樂演出，並與菲律賓芭蕾舞團及悉尼交響樂團首度合作。

現時謝拉特為ABS-CBN愛樂樂團（菲律賓廣播業巨擘ABS-CBN公司旗下的專業樂團）擔任音樂總監。他的管弦樂改編曲曾獲世界各地的樂團演出，包括港樂、紐約流行樂團、辛辛那提普及樂團、華盛頓國家交響樂團、匹茲堡交響樂團、印第安納波利斯交響樂團、溫尼伯及巴爾的摩交響樂團。

曾為港樂、上海歌劇院交響樂團暨合唱團、台灣長樂交響樂團、菲律賓愛樂及曼谷交響樂團指揮音樂會，今年三月與馬來西亞愛樂首度合作。

2012年，謝拉特獲菲律賓總統頒發「傑出青年」殊榮，此為菲律賓授予四十歲以下傑出人士的最高非軍事榮譽。

Gerard Salonga is a multi-awarded musical director, conductor and arranger. He has collaborated with some of the brightest musical artists, including Lea Salonga, Michael Ball, Blake, Wang Leehom, Hins Cheung, Elisa Chan, Wu Tong, Shenyang, and Cecile Licad. Born in Manila, he has won the Aliw Award (the Philippines' top live performance award) for Best Musical Director four times, and was inducted into the Aliw Hall of Fame in 2010 for his work in popular concerts and musical theatre.

Gerard was recently appointed Assistant Conductor for the 2016/17 season of the HK Phil by Music Director Jaap van Zweden. Also this season, Gerard will return to the Malaysian Philharmonic, as well as debuts with Ballet Philippines and the Sydney Symphony Orchestra.

Currently Gerard is music director of the ABS-CBN Philharmonic Orchestra, a professional symphony orchestra maintained by Philippine broadcast giant ABS-CBN, and as an orchestral arranger his works have been performed by the HK Phil, the New York Pops, Cincinnati Pops, National Symphony (Washington DC), Pittsburgh, Indianapolis, Winnipeg and Baltimore Symphony orchestras.

He has conducted the HK Phil, Shanghai Opera House Orchestra and Chorus, The Evergreen Symphony Orchestra (Taiwan), Philippine Philharmonic and Bangkok Symphony, and last March made his debut with the Malaysian Philharmonic Orchestra.

In 2012 Gerard was honoured by the President of the Philippines as one of The Outstanding Young Men, the Philippines' highest civilian award to achievers under the age of forty.

莉亞·莎朗嘉 LEA SALONGA

歌唱家 Vocalist



世界著名演員及歌手莉亞·莎朗嘉，曾主唱迪士尼動畫電影的茉莉公主及木蘭、為電影《灰姑娘》同名主角獻唱、於百老匯音樂劇演出《孤星淚》，以及於榮獲東尼獎及奧利華獎的《西貢小姐》飾演阿金而風靡全球。她曾於兩個樂季前為港樂帶來膾炙人口的演出，今次載譽歸來以饗樂迷。

莉亞於2010年首度演出卡巴萊歌舞劇，在紐約卡萊咖啡館演出三周，場場爆滿。2011年6月及2013年5月，她載譽重返卡萊咖啡館演出，並於2011年8月發行第26張專輯，將2010年的演出製成現場錄音唱片。

2014年，莉亞與Il Divo全球巡演《情定百老匯》音樂會。翌年她開始演出百老匯音樂劇《忠誠》，飾演木村慧一角。她曾為六位菲律賓總統、三位美國總統、英女皇伊利沙伯二世及已故戴安娜王妃演出。

莉亞在菲律賓以童星身份出道，1978年以七歲稚齡參演音樂劇《國王與我》，十歲開始灌錄唱片，首張專輯《細小的聲音》已達金唱片銷量。

港樂感謝菲律賓航空贊助莉亞·莎朗嘉是次來港演出。菲律賓航空目前每天有五班航機往返香港與馬尼拉。

Internationally acclaimed actress and singer Lea Salonga has thrilled audiences worldwide as Disney princesses Jasmine and Mulan, toured as the title character in the enchanted rags-to-riches fairytale *Cinderella*, starred on Broadway in *Les Misérables* and originated the Tony and Olivier Award-winning role of Kim in *Miss Saigon*. Back by popular demand after her sold-out performances two seasons ago, Lea joins the HK Phil in a magical concert of hits audiences know and love.

Lea made her debut in the world of cabaret in 2010, performing a sold-out, three-week engagement at the Café Carlyle in New York City. She returned in June 2011 and in May 2013, and released a live version of her 2010 concert *Lea Salonga: The Journey So Far*, her 26th career CD, in August 2011.

In 2014 Lea performed with Il Divo for the group's worldwide *A Musical Affair* tour. In 2015 she began her celebrated run as Kei Kimura in the Broadway production of *Allegiance*. Lea has performed for six Philippine presidents, three American Presidents, Her Majesty Queen Elizabeth II and the late Diana Princess of Wales.

Lea began her career as a child star in the Philippines, making her professional debut in 1978 at the age of seven in the musical *The King and I* and began her recording career at the age of ten with her first album, *Small Voice*, which received a gold certification.

Thank you to Philippine Airlines for bringing the artist to Hong Kong. Philippine Airlines flies between Hong Kong and Manila 5 times daily.

Photo: Cheung Chi-wai



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至最少2022年夏季。此外，由2018-19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期暫為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》旅程，以歌劇音樂會形式，每年演出一齣並灌錄整套聯篇歌劇。港樂於2014/15樂季完成了歐洲五國七個城市的巡演，音樂會在倫敦、維也納、蘇黎世、燕豪芬、伯明翰、柏林和阿姆斯特丹舉行。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。

港樂於2013/14樂季慶祝其第四十個職業季度。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. The Orchestra presents more than 150 concerts over a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the Orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. In addition, Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic starting with the 2018-19 season. Yu Long was appointed for an initial three-year term in the 2015/16 season as Principal Guest Conductor.

Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of initiatives including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner). The orchestra also undertook a highly successful five-country, seven-city tour of Europe in the 2014/15 season, with concerts in London, Vienna, Zurich, Eindhoven, Birmingham, Berlin and Amsterdam.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival. The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006.

The Orchestra celebrated its 40th season as a professional orchestra in 2013/14.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre













香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS

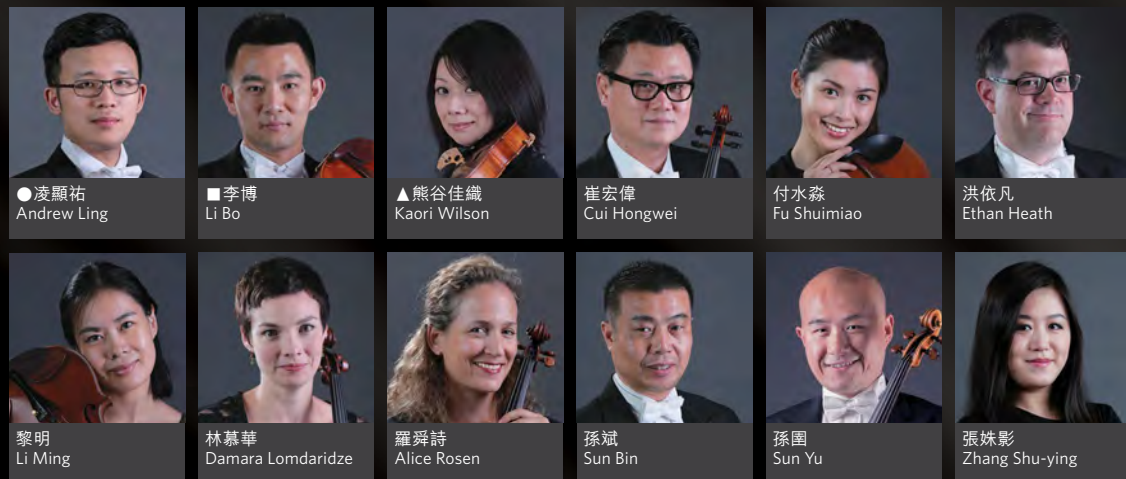
 <p>王敬/樂團首席 Jing Wang/ Concertmaster</p>	 <p>梁建楓/樂團第一副首席 Leung Kin-fung/First Associate Concertmaster</p>	 <p>王思恆/樂團第二副首席 Wong Sze-hang/Second Associate Concertmaster</p>	 <p>朱蓓/樂團第三副首席 Bei de Gaulle/Third Associate Concertmaster</p>	 <p>把文晶 Ba Wenjing</p>	 <p>程立 Cheng Li</p>
 <p>桂麗 Gui Li</p>	 <p>許致雨 Anders Hui</p>	 <p>余思傑 Domas Juškys</p>	 <p>李智勝 Li Zhisheng</p>	 <p>龍希 Long Xi</p>	 <p>毛華 Mao Hua</p>
 <p>梅麗芷 Rachael Mellado</p>	 <p>倪瀾 Ni Lan</p>	 <p>王亮 Wang Liang</p>	 <p>徐烜 Xu Heng</p>	 <p>張希 Zhang Xi</p>	

第二小提琴 SECOND VIOLINS

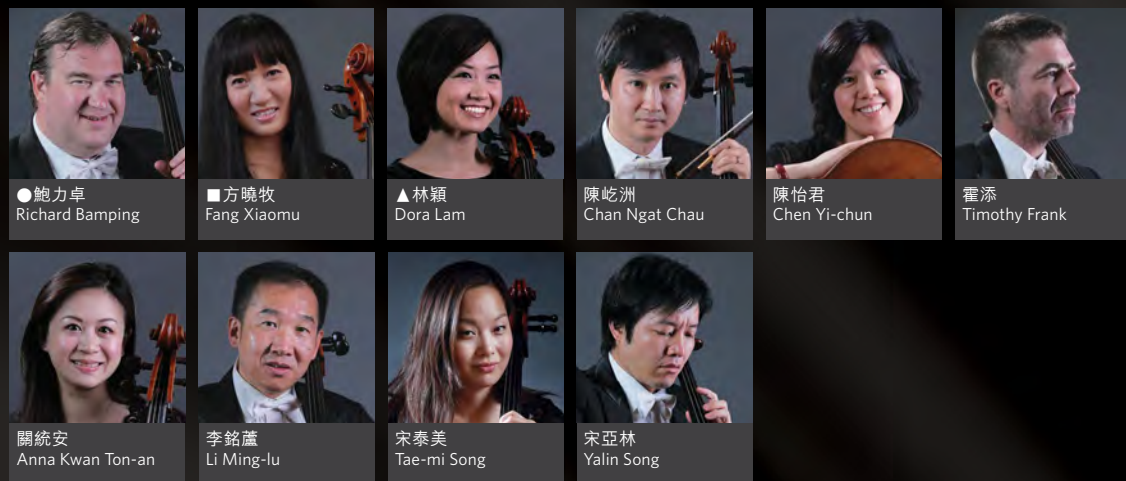
 <p>● 范丁 Fan Ting</p>	 <p>■ 趙瀛娜 Zhao Yingna</p>	 <p>▲ 梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun</p>	 <p>方潔 Fang Jie</p>	 <p>何珈樑 Gallant Ho Ka-leung</p>	 <p>簡宏道 Russell Kan Wang-to</p>
 <p>劉博軒 Liu Boxuan</p>	 <p>冒異國 Mao Yiguo</p>	 <p>潘廷亮 Martin Poon Ting-leung</p>	 <p>華嘉蓮 Katrina Rafferty</p>	 <p>韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson</p>	 <p>冨田中知子 Tomoko Tanaka Mao</p>
 <p>黃嘉怡 Christine Wong Kar-ye</p>	 <p>周騰飛 Zhou Tengfei</p>				



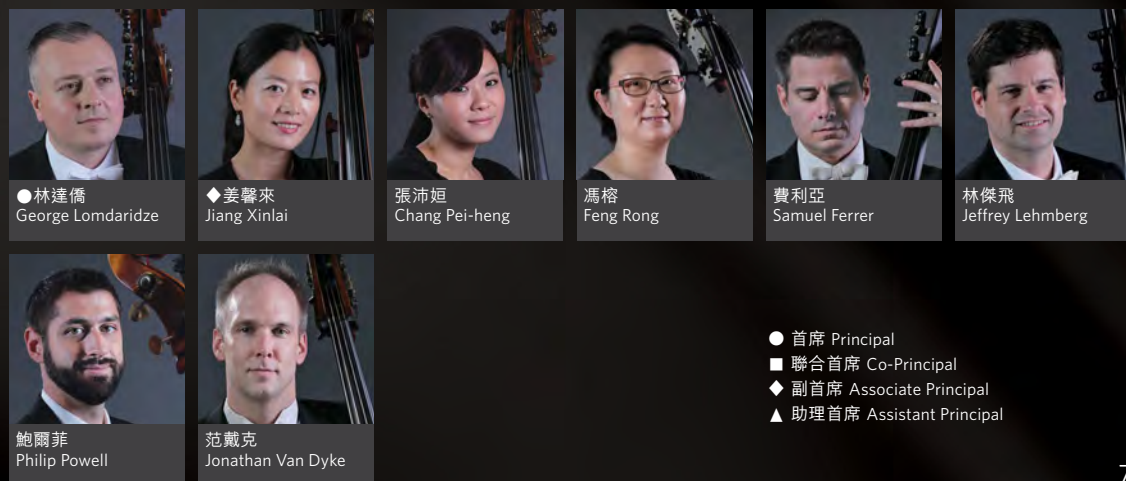
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



■ 盧韋歐
Olivier Nowak



柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 芭葛
Claire Bagot



韋思芸
Vanessa Howells



■ 布若芙 (休假)
Ruth Bull
(On sabbatical leave)

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

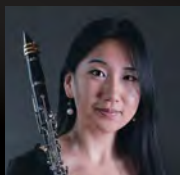
單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



■ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond

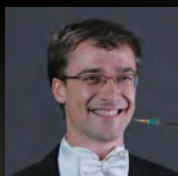


■ 陳劭桐
Toby Chan



◆ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



霍祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



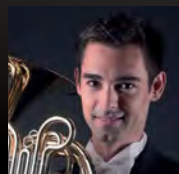
■ 柏如瑟
Russell Bonifede



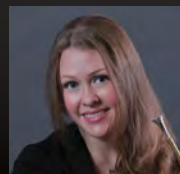
▲ 周智仲
Chow Chi-chung



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina



李妲妮 (休假)
Natalie Lewis
(On sabbatical leave)

小號
TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



■ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號
TROMBONES



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



湯奇雲
Kevin Thompson



韋彼得
Pieter Wyckoff



● 雷科斯
Paul Luxenberg

低音長號
BASS TROMBONE

大號
TUBA

定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

敲擊樂器
PERCUSSION

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius



● 葉幸沾
Shirley Ip

鍵盤
KEYBOARD

助理指揮
ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠嫻
Vivian Ip



莎朗嘉
Gerard Salonga

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

大提琴：洪嘉儀、黃家立
Cello: Shelagh Heath, Wong Ka-lap

短笛：莊雪華
Piccolo: Ivy Chuang

節奏樂器組
Rhythm Section

鋼琴 Piano
Juan Miguel Rivera

結他 Guitar
Cezar Aguas

套鼓 Drum Set
Jorge San Jose

低音結他 Electric Bass
Romeo Pacana

5x DAILY FLIGHTS
HONG KONG - MANILA

DISCOVER THE BEAUTY
OF THE *Philippines*

Coron, Palawan

Enjoy flights to the Philippines onboard Philippine Airlines.

Experience the beauty of our islands - walk on white sand beaches, swim in clear blue waters and explore the many wonders our islands have to offer. We fly to Manila 5x daily.

Travel with the airline that celebrates the Heart of the Filipino.

PHILIPPINEAIRLINES.COM |     flyPAL | (852) 2301 9300
VISIT A PAL TICKET OFFICE OR YOUR NEAREST TRAVEL AGENT

